

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет Романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

подпись

«30»

мая 2025



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.07 ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

(код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

Направление

подготовки/специальность: 07.03.01 Архитектура

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль):

«Архитектурное проектирование»

(наименование направленности (профиля) специализации)

Форма обучения:

очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация (степень) выпускника:

бакалавр

(бакалавр, магистр, специалист)

Краснодар 2025

Рабочая программа дисциплины Б1.В.07 «Перевод специализированной литературы» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 07.03.01 Архитектура, направленность: «Архитектурное проектирование»

Программу составила:

Большаков А.В., доцент, к.ф.н.



Рабочая программа дисциплины Б1.В.07 «Перевод специализированной литературы» утверждена на заседании кафедры английского языка в профессиональной сфере

протокол № 11 «26» мая 2025 г.

Заведующий кафедрой английского языка в профессиональной сфере

Баклагова Ю.В.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 6 «26» мая 2025 г.

Председатель УМК факультета РГФ Бодонь М.А.



Рецензенты:

Кондратьева Т.С., доцент кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий КубГУ, к.ф.н.

Уварова И.В., зав. кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО КубГМУ Минздрава России, к.ф.н., доцент

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины: формирование и развитие способности осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

1.2 Задачи дисциплины:

- формирование и развитие умений и способностей использовать нормы устной и письменной английской литературной речи, лексический и грамматический минимум английского языка, необходимый для коммуникации общего и профессионального характера;
- формирование и развитие языковых навыков и умений ведения диалога-беседы общего и профессионального характера при соблюдении правил речевого этикета;
- формирование и развитие навыков диалогической и монологической речи с использованием изученных лексико-грамматических средств в коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения, в том числе на профессионально ориентированные темы, навыков делового письма.

1.3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод специализированной литературы» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Для успешного освоения дисциплины должна быть сформирована иноязычная коммуникативная компетенция на основном (A2 – B1) уровне, что соответствует требованиям обязательного уровня владения иностранным языком. Успешное освоение дисциплины позволяет перейти к изучению дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» (магистратура).

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
УК-4: способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	
ИУК-4.1. Соблюдает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.	<i>Знает:</i> нормы устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране изучаемого языка; лексический и грамматический минимум английского языка, необходимый для деловой коммуникации. <i>Умеет:</i> использовать общеупотребительную и профессиональную лексику в устной и письменной деловой коммуникации; переводить тексты профессиональной направленности с иностранного языка на русский язык.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	<i>Владеет:</i> навыками деловой коммуникации, принятыми в стране изучаемого языка.
ИУК-4.2. Демонстрирует способность к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах).	<i>Знает:</i> нормы устной и письменной деловой речи, современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).
	<i>Умеет:</i> вести диалог-беседу общего и профессионального характера, соблюдая правила речевого этикета; делать сообщения, доклады с предварительной подготовкой.
	<i>Владеет:</i> диалогической и монологической речью с использованием изученных лексико-грамматических средств в коммуникативных ситуациях делового общения, в том числе на профессионально ориентированные темы.

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		7	8		
Контактная работа, в том числе:	70,4	34,2	36,2		
Аудиторные занятия (всего):	70	34	36		
Занятия лекционного типа					
Лабораторные занятия	70	34	36		
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-		-	-
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)					
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,4	0,2	0,2		
Самостоятельная работа, в том числе:	109,6	73,8	35,8		
Курсовая работа	-	-		-	-
Проработка учебного (теоретического) материала	109,6	73,8	35,8		
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)					
Реферат					
Подготовка к текущему контролю					
Контроль:					

Подготовка к экзамену		-	-		-	-
Общая трудоемкость	час.	180	108	72		
	в том числе контактная работа		34,2	36,2		
	зач. ед	5	3	2		

2.2 Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1.	Unit 1. Proportional Systems in the Architecture of Le Corbusier	20	–	–	6	14
2.	Unit 2. Queen Anne Architecture in the USA	20	–	–	6	14
3.	Unit 3. Fallingwater House	20	–	–	6	14
4.	Unit 4. St. Paul's Cathedral	22			8	14
5.	Unit 5. Structures: from high-tech to low-tech	25,8			8	17,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	107,8	–	–	34	73,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная Работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
6.	Unit 6. Color in Architecture — More Than Just Decoration	12	–	–	6	6
7.	Unit 7. Medieval architecture	12	–	–	6	6
8.	Unit 8. 10 Iconic Tadao Ando Buildings You Should Visit	16	–	–	8	8
9.	Unit 9. Burj Khalifa	16			8	8
10.	Unit 10. 7 Buildings That Defined Frank Gehry's Legacy	15,8			8	7,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	71,8	–	–	36	35,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

№	Наименование раздела	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1.	Unit 1. Proportional Systems in the Architecture of Le Corbusier	Работа с вокабуляром. Лексические аспекты перевода.	Устный опрос Перевод текста по специальности Дискуссия.
2.	Unit 2. Queen Anne Architecture in the USA	Работа с вокабуляром. Стилистические аспекты перевода.	Устный опрос Перевод текста по специальности Дискуссия.
3.	Unit 3. Fallingwater House	Работа с вокабуляром. Грамматические аспекты перевода.	Устный опрос Перевод текста по специальности Дискуссия.
4.	Unit 4. St. Paul's Cathedral	Работа с вокабуляром. Лексико-грамматические трансформации.	Устный опрос Перевод текста по специальности Дискуссия.
5.	Unit 5. Structures: from high-tech to low-tech	Работа с вокабуляром. Контекстуальные замены.	Тест на проверку навыков использования переводческих приемов Устный опрос Перевод текста по специальности
6	Unit 6. Color in Architecture — More Than Just Decoration	Работа с вокабуляром. Грамматические аспекты перевода.	Устный опрос Перевод текста по специальности Дискуссия.
7	Unit 7. Medieval architecture	Работа с вокабуляром. Стилистические аспекты перевода.	Устный опрос Перевод текста по специальности Дискуссия.
8	Unit 8. 10 Iconic Tadao Ando Buildings You Should Visit	Работа с вокабуляром. Лексические аспекты перевода.	Устный опрос Перевод текста по специальности Дискуссия.
9	Unit 9. Burj Khalifa	Работа с вокабуляром. Лексико-грамматические трансформации.	Устный опрос Перевод текста по специальности Дискуссия.
10	Unit 10. 7 Buildings That Defined Frank Gehry's Legacy	Работа с вокабуляром. Лексико-грамматические трансформации.	Тест на проверку навыков использования переводческих приемов Устный опрос

			Перевод текста по специальности
--	--	--	---------------------------------

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

По данной дисциплине курсовые работы не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1.	Reading	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Иностранный язык», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 11 от 26.05.2025 г. Communication activity in English Classroom: учебное пособие / А.А. Писаренков, А.В. Большак; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Кубанский гос. ун-т, 2021. – 179 с. – 30 экз. ISBN 978-5-8209-1883-4
2.	Grammar	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Иностранный язык», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 11 от 26.05.2025 г. Савельева О.Г., Волошина К.С. Английский язык: грамматика: практикум. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2021. 208 с.
3.	Vocabulary	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Иностранный язык», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 11 от 26.05.2025 г. Redman S. English Vocabulary in Use. Pre-Intermediate and Intermediate. Third Edition. Cambridge University Press, 2021.
4.	Speaking	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Иностранный язык», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 11 от 26.05.2025 г. Communication activity in English Classroom: учебное пособие / А.А. Писаренков, А.В. Большак; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Кубанский гос. ун-т, 2021. – 179 с. – 30 экз. ISBN 978-5-8209-1883-4

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

В ходе изучения дисциплины предусмотрено использование следующих образовательных технологий: лабораторные занятия, проблемное обучение, самостоятельная работа студентов.

Компетентностный подход в рамках преподавания дисциплины реализуется в использовании интерактивных технологий и активных методов в сочетании с внеаудиторной работой.

Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины: использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины – для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты и электронной информационно-образовательной среды университета.

Основная интерактивная образовательная технология, которая регулярно применяется на занятиях по иностранному языку – дискуссия.

Дискуссия – публичное обсуждение или свободный вербальный обмен знаниями, суждениями, идеями или мнениями по поводу какого-либо спорного вопроса, проблемы; существенные черты дискуссии – сочетание взаимодополняющего диалога и обсуждения-спора, столкновение различных точек зрения, позиций.

7 семестр

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
7	Лабораторное занятие. Unit 1. Proportional Systems in the Architecture of Le Corbusier	Дискуссия.	14
7	Лабораторное занятие. Unit 2. Queen Anne Architecture in the USA	Дискуссия.	14
7	Лабораторное занятие. Unit 3. Fallingwater House	Дискуссия.	14
7	Лабораторное занятие. Unit 4. St. Paul's Cathedral	Дискуссия.	14
7	Лабораторное занятие. Unit 5. Structures: from high-tech to low-tech	Дискуссия.	17,8
7		Всего	73,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма обучения)

8 семестр

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
8	Лабораторное занятие. Unit 6. Color in Architecture — More Than Just Decoration	Дискуссия.	6
8	Лабораторное занятие. Medieval architecture	Дискуссия.	6
8	Лабораторное занятие. Unit 8. 10 Iconic Tadao Ando Buildings You Should Visit	Дискуссия.	6
8	Лабораторное занятие. Burj Khalifa	Дискуссия.	8
8	Лабораторное занятие. Unit 10. 7 Buildings That Defined Frank Gehry's Legacy	Дискуссия.	9,8
8		Всего	35,8

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме теста, устного опроса, перевода текста по специальности, дискуссии и **промежуточной аттестации** в форме вопросов и заданий к зачету.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИУК-4.1 Соблюдает нормы и требования устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране изучаемого языка	<i>Знает:</i> нормы устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране изучаемого языка; лексический и грамматический минимум английского языка, необходимый для деловой коммуникации. <i>Умеет:</i> использовать общеупотребительную и профессиональную лексику в устной и письменной деловой коммуникации; переводить тексты профессиональной	Тест на проверку навыков использования переводческих приемов Устный опрос Перевод текста по специальности Устный опрос Дискуссия.	Вопрос № 1 на зачете. Вопрос № 2 на зачете.

1. Put the recommendations on the organization of the translating process in the correct order.

Edit the final version.	
Identify the problems you may come across in the process of translation.	
Make a draft translation.	
Identify its genre or functional style.	
Go over the final draft.	
Review the material you are going to translate.	
Identify the units of translation.	
Translate the headline.	
Leave a little extra time to review the text after having finished translating.	

18 /

2. Translate the following text into Russian. Comment on the ways of translation of the words in bold.

For example: the noun ‘**viability**’ is translated by its Russian equivalent ‘**устойчивость**’.

Investors, job seekers and entrepreneurs speculate as to which industries might provide the greatest chance for growth. Many of the latest business trends involve **futuristic technologies** whose practical uses have come to fruition.

One of these industries is “**green building**”. Sustainability ties to the concept of **triple bottom line**, a premise adopted by socially responsible businesses that examine the long-term **viability** of people, profit and the planet. **Green building** examines **design, construction** and ultimately **demolition** of structures in terms of the responsible use of social, natural and economic capital. Growth in this market, expected to compound at 13% annually until 2020, is the result of increasing concerns around **climate change** and **greenhouse gas emissions**. Another industry is “**vertical farming**”: to ply their trade profitably, the majority of farmers in the United States require vast **acreage**, expensive machinery and cooperative weather. The latest agricultural pursuit is vertical farming, an industry where an old **warehouse** supplants the farm field and **LED lighting** ensures that the “sun” shines at optimal intervals, and plants are harvested in half the time of field-grown equivalents.

26 /

3. Compare the English sentences and their Russian versions. Specify the translation techniques (addition, omission, specification, generalization, modulation, interpretation, antonymous translation). The first one is given as an example.

№	English sentence	Technique	Russian sentence
1	The first aim of the research was to ascertain whether small firms adopt similar recruitment procedures <i>to the first four stages</i> prescribed in the <i>literature</i> .	Addition	Первой задачей исследования было установить, одобряют ли мелкие предприятия подобные процедуры найма в <u>рамках</u> <u>первых четырёх этапов</u> , прописанных в <u>специализированной литературе</u> .
2	My primary goal is <i>to describe the situation</i> in a fresh and revealing light.		Моя цель – <i>посмотреть на эту проблему</i> с новой точки зрения.

3	It depends on the <i>self-help mentality of the nation</i> .		Это зависит от национального менталитета, а именно, насколько граждане страны готовы решать свои проблемы самостоятельно, без посторонней помощи.
4	We increasingly are surrounded by technologies that can be repackaged to create <i>things</i> that we've seen only in science fiction.		Нас все больше окружают технологий, которые можно изменить, чтобы создавать <i>нечто такое</i> , что мы видели только в научной фантастике.
5	<i>Have this sense</i> even when members of the community are not within sight.		<i>Пусть это ощущение не покидает вас</i> даже тогда, когда члены сообщества находятся далеко друг от друга.
6	<i>Reviews</i> that are not systematic are much more prone to bias, especially with regards to the selection of <i>papers</i> included for review.		В <i>периодических изданиях</i> , которые выходят не регулярно, гораздо больше вероятности увидеть предвзятое мнение, особенно в отношении выбора представленных на рассмотрение <i>исследований</i> .
7	Mass tourism has been <i>stagnating</i> and <i>declining</i> in recent years.		В последние годы в массовом туризме наблюдается <i>спад</i> .

14 /

Критерии оценивания теста

Оценка «отлично»: 91-100% правильных ответов.

Оценка «хорошо»: 81-90% правильных ответов.

Оценка «удовлетворительно»: 61-80% правильных ответов.

Оценка «неудовлетворительно»: 60% и менее правильных ответов

2. Образец текста для письменного перевода.

New Transport Architecture: Travel Hubs in the 21st Century

Transport architecture is a manifestation of extremes of scale and complexity. At one extreme, it is represented by a huge airport hub covering more than one million square metres (10,763,910 square feet), processing 40 million people every year and costing hundreds of millions of dollars to construct and maintain. At the other end of the scale, it can be a simple bus shelter serving the needs of a few hundred people every day, but still playing an important role in the life of a local community. Transport architecture deals with constant and often rapid changes in capacity, technology, and process. It is an architecture that may need to work within a tight city

context, contributing to the quality of a city's public realm. Alternatively, it can be an architecture that stands alone, connected to urban areas via roads, railways, runways or waterways. It is the architecture of the "loose overcoat", rather than a tight fitting garment.

The architecture accepts change, while the constants of space, light and acoustics remain in place throughout a building's lifespan to give users a strong sense of the excitement of travel. However, in spite of this diversity of scale and type, transport architecture fundamentally creates spaces where we wait for our chosen mode of travel and start or finish our journeys. But this does not detract from its importance. A transport node is a place of mixed emotions - excitement tinged with anxiety, happiness at greeting loved ones and sadness when they depart, comings and goings, the beginning and end of a good night out. In urbanized societies, these spaces are often our principal meeting places. ³ In turn, buildings associated with transport- arguably the most public of all architectural typologies - take on a role as indicators of renewal, of modern and forward thinking. The organizations that encourage and promote transport-related buildings demand that they act as "gateways" or symbols, for example, for the wider regeneration of an area or to evoke civic pride. At the same time, these organizations have to balance this demand with the delivery of buildings that are efficient, offer value for money, and compete effectively with other modes of transport - for example, short-haul air travel versus high-speed, international rail services. So while lingering between embarkation or transfer, having to endure delays and security checks, we are bombarded by advertising and presented with retail offers. Despite the often huge technical complexities, transport architecture has a fundamentally simple job -to process individual users from one transport source to another.

From foot to bus, bus to aeroplane, plane to train, train to ship, plane to plane, and so on. The scale of the buildings required is a direct reflection of the movement of users or passengers, multiplied by the maximum predicted capacity for any given timescale. When an architect is faced with a commission for a transport development, the briefing document can often be extremely short and succinct. In the case of the New Area Terminal at Barajas airport, Madrid (illustrated opposite) the brief to Richard Rogers Partnership was initially simply a requirement to process a specified number of passengers per annum. The size, organization, and disposition of functions were determined from this simple requirement, through the involvement of a huge, multi-disciplinary design team. These are buildings about process. So, what makes good transport architecture? Clearly, there are many examples of transport hubs that manage to process individuals in a relatively uninspiring way - just think of the unappealing experience of passing through an old-style airport terminal that lacks natural illumination.

In addition, others have been unable to ⁴ evolve and adapt to the impact of new technologies and requirements and are, at the same time, faced with having to deal with the demands of significant increases in passenger numbers -for example, the rail network in the southern and eastern regions of the UK in the past decade. Good transport architecture is an architecture that celebrates the intrinsically mundane processes governing transport hubs, such as that of the environments in which we wait and through which we move from one transport process to another. This is uplifted by the spatial experience of the building – its clarity, volume and scale. It is an architecture that fully exploits these aspects of design to make wayfinding clear, to make the process of dealing with users obvious, and helping to reduce stress and anxiety among the travelling public.

Критерии оценивания перевода текста

Оценка	Критерии оценки
«5» (отлично)	Полный перевод. Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Творческий подход и абсолютная точность передачи содержания и характерных особенностей стиля переводимого текста. Правильная передача содержания и характерных особенностей переводимого текста.

«4» (хорошо)	Полный перевод. Отсутствуют смысловые искажения. Правильная передача содержания текста. Имеют место незначительные неточности. Соблюдается точность передачи содержания. Допускаются некоторые терминологические неточности и незначительные нарушения характерных особенностей переводимого текста.
«3» (удовлетворительно)	Не совсем полный перевод. Отсутствуют смысловые искажения. Допускаются незначительные терминологические искажения. Имеют место неточности в передаче содержания текста. Нарушается в отдельных случаях содержание переводимого текста.
«2» (неудовлетворительно)	Неполный перевод. Допускаются грубые терминологические искажения. Нарушается правильность передачи содержания переводимого текста.

Примерные вопросы для устного опроса

1. What makes a translation accurate?
2. What are pre-translation analysis criteria?
3. What is the translation brief?
4. Specify the main aspects of micro- and macro strategies.
5. How are computer-assisted translation tools changing the way translators work?

Критерии оценивания устного опроса

Оценка **«отлично»** выставляется студенту, который: обнаруживает понимание материала, может обосновывать свои суждения, привести необходимые примеры не только по шаблону, но и самостоятельно составленные; излагает материал правильно с точки зрения норм языка, не допускает серьезных грамматических, лексических, фонетических ошибок; используемый языковой материал соответствует поставленной коммуникативной задаче.

Оценка **«хорошо»** выставляется студенту, который: дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 2-3 грамматические, лексические, фонетические ошибки, 1-2 недочета по таким критериям как полнота, логичность, последовательность, объем ответа, успешность решения коммуникативной задачи.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, который: излагает материал не всегда полно и последовательно; допускает неточности в определении понятий или формулировке правил, не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновывать свои суждения и привести свои примеры; допускает более 3-х серьезных грамматических, лексических, фонетических и прочих ошибок; допускает более 3-х недочетов по таким критериям как полнота, логичность, последовательность, объем ответа, успешность решения коммуникативной задачи.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, который: обнаруживает незнание материала соответствующего теме, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал; допускает более 5-х серьезных грамматических, лексических, фонетических и прочих ошибок; допускает более 5-х недочетов по таким критериям как полнота, логичность, последовательность, объем ответа, успешность решения коммуникативной задачи.

Примерные темы для проведения дискуссии

1. Starting out – a frame for analysis.
2. Verbosity – how to avoid it?
3. Grammar – the road from English to Russian.
4. Register – a suitable setting.

5. Notes on everyday English and Russian cultures.

Критерии оценивания участия в дискуссии

Содержание

1. Тематика полностью соответствует заданной ситуации.
2. Коммуникативное намерение реализовано, цель достигнута.
3. Участник высказывает (не менее 2) оригинальных аргументов или контраргументов.
4. Приведены конкретные факты и события в качестве примера.
5. Приведен пример из личного опыта.
6. Участник учитывает сильные и слабые стороны противоположной точки зрения.
7. Проявлено уважение к мнению других участников, доброжелательность.
8. Объем высказывания позволяет решить поставленную задачу.

Коммуникативная направленность

1. Используемые коммуникативные структуры позволяют достичь поставленной цели.
2. Адаптирует полученную информацию с учетом особенностей получателя.
3. Использует структуры, реализующие функцию воздействия на аудиторию.
4. Использует конструкции, способствующие установлению и поддержанию контакта с аудиторией.

Организация высказывания

1. Высказывание логично построено.
2. Высказывание четко структурировано.
3. Имеет завершенный характер.
4. Имеются фразы, сигнализирующие о начале и окончании высказывания.
5. Средства логической связи используются верно.

Лексическое оформление речи

1. В речи участника нет лексических ошибок.
2. Словарный запас участника богат, разнообразен и адекватен поставленной задаче.
3. Владеет профессиональной терминологией.
4. Владеет общенаучной лексикой.
5. Владеет лексической сочетаемостью.
6. Владеет экспрессивными средствами лексического уровня.

Грамматическое оформление речи

1. Правильно использует простые грамматические структуры и формы.
2. Речь богата разнообразными грамматическими конструкциями.
3. Правильно использует сложные грамматические структуры и формы.
4. Правильно использует структуры, составляющие специфику иностранного языка.
5. Использует эмфатические грамматические конструкции.

Фонетическое оформление речи

1. Высокая скорость речи.
2. Правильное произношение слов и всех типов ассимиляции в потоке речи.
3. Отсутствие необоснованных пауз.
4. Фразовое ударение и интонационные контуры без нарушений нормы.
5. Реализация функции воздействия с помощью эмфатической интонации.

Оценка «**отлично**» ставится в том случае, когда из каждой категории выполнены не менее 90 % соответствующих критериев.

Оценка «**хорошо**» ставится в том случае, когда из каждой категории выполнено не менее 75% соответствующих критериев.

Оценка «**удовлетворительно**» ставится в том случае, когда из каждой категории выполнено не менее 60 % соответствующих критериев.

Оценка «**неудовлетворительно**» ставится в том случае, когда из каждой категории выполнено менее 60 % соответствующих критериев.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет)

Промежуточный контроль имеет форму зачёта (7, 8 семестры), на котором оценивается уровень овладения студентами знаниями и навыками профессионально-ориентированного перевода. Зачет представляет собой формы периодической отчетности студента, определяемые учебным планом подготовки по направлению.

Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала лабораторных занятий, качества выполнения студентами всех видов самостоятельных работ, развития творческого мышления, умения синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.

Зачет предусматривает проверку качества знаний и сформированности умений в области:

Зачет предусматривает проверку качества знаний и сформированности умений в области:

1) деятельности по передаче специализированного текста с английского языка на русский, которая предполагает следующие стадии выполнения работы: предпереводческий анализ, выбор соответствующей стратегии перевода и непосредственно сам перевод текста;

2) рецептивных видов речевой деятельности (чтение) в рамках будущей профессиональной деятельности.

Оценка, выставляемая за зачет в 7-8 семестрах, носит качественный характер, то есть выставляется по шкале наименований «зачтено» / «не зачтено».

Содержание зачета.

Зачет включает следующие задания:

- 1) тест на проверку соответствия уровня сформированности знаний основных видов преобразований при переводе, а также владения навыками перевода профессиональной терминологии.
- 2) аутентичный текст по специальности для письменного перевода на русский язык с использованием соответствующих переводческих приемов.

Оценка «зачтено»: Студент правильно выполнил не менее 65% заданий итогового семестрового теста. Студент демонстрирует высокую, хорошую или приемлемую технику чтения, умение адекватно переводить текст профессиональной направленности, корректно либо в большинстве случаев корректно использовать лексико-грамматические единицы с учетом цели высказывания. В беседе с преподавателем по тексту студент демонстрирует полное или частичное понимание речи преподавателя. При этом студент может допустить ряд незначительных или серьезных ошибок при чтении, переводе текста, в ответах на вопросы преподавателя. Студент проявляет достаточные/ недостаточные (но удовлетворительные, приемлемые) навыки монологической и диалогической речи.

Оценка «не зачтено»: Студент правильно выполнил менее 65% заданий итогового семестрового теста. Студент демонстрирует неудовлетворительную технику чтения. Отсутствуют навыки и умения, необходимые для адекватного перевода текста профессиональной направленности. В беседе с преподавателем студент демонстрирует полное непонимание речи преподавателя. Студент допускает большое количество серьезных фонетических, лексических и грамматических ошибок, отсутствуют навыки монологической и диалогической речи.

Образец теста для зачета (вопрос № 1 на зачете):

Name: _____ Group: _____ Time: 90 min

Total score: 40

Your score: _____

I. Translate the following attribute groups.

№ п/п	English word combination	Russian translation
1	A magnificent new seven bedroom detached country residence	
2	Local property market	
3	The 19 th -century redbrick farmhouse	
4	Secure underground parking	
5	The brand new luxury apartment	
6	The unique city centre garden	
7	A well proportioned ground floor apartment	
8	Unbeatable town centre location	
9	A tree-lined boulevard	
10	Communal roof terrace	

Score: 10 /

II. Translate the following sentences specifying their lexical, grammatical and stylistic peculiarities.

№ п/п	English sentence	Russian translation	Commentary
1	On the toe of the cliffs, there are the chalets.		
2	If you are thinking of buying the seaside property as a rental investment, check the lease and make sure you can let it.		
3	Restoring a wreck in the countryside may sound like hard work, but there could be big profits to be made.		
4	A big bear of a man, Mr. Gerry was enthusiastic about his new project.		
5	The quarter acre of walled gardens at Hardwick House are dominated by a two-storey octagonal summer house with decorated dome – perfect for cooling down in hot weather.		
6	Although the region experienced hard times in the 1990s, mainly caused by agricultural problems and redundancies in the oil industry, there are signs of an upturn.		

7	Schools in the region have a good reputation, with small village primary schools being particularly popular.		
8	Even big stars are said to be finding it difficult to shift their houses.		
9	Baroque sculptors <i>felt free</i> to combine different materials within a single work and often used one material to stimulate another.		
10	All students are obliged to begin their studies with a 6-month course which covers the principles of form, colour and the attributes of various materials, and encourages participants to develop their creativity.		

Score: 20 /

III. Compare the source text to its translation. Specify the techniques the translator employed to achieve the complete correspondence between the original and its Russian version.

English texts	Its Russian translation
From the verge of the wood where young Durward halted with his companion, in order to take a view of this royal residence, extended, or rather arose, though by a very gentle elevation, an open esplanade, devoid of trees and bushes of every description, excepting one gigantic and half-withered old oak. This space was left open, according to the rules of fortification in all ages, in order that an enemy might not approach the walls under cover, and unobserved from the battlements, and beyond it arose the Castle itself. There were three external walls, battlemented and turreted from space to space, and at each angle, the second enclosure rising higher than the first, and being built so as to command the exterior defence in case it was won by the enemy; and being again, in the same manner, itself commanded by the third and innermost barrier.	От опушки, где Дорвард и его спутник, выбравшись из чащи, остановились, чтоб поглядеть на замок, и до самых его стен расстилалась покатая к лесу, совершенно открытая площадь, на которой не было ни кустика, ни деревца – ничего, кроме единственного и наполовину засохшего векового громадного дуба. Эта площадь, согласно правилам обороны всех времен, была нарочно оставлена открытой, чтобы неприятель не мог спрятаться или приблизиться к замку не замеченным с высоты его укрепленных стен. Замок был обнесен тройной зубчатой стеной с укрепленными башнями по всей ее длине и по углам. Вторая стена была немного выше первой, а третья, внутренняя, выше второй, так что с внутренних стен можно было оборонять

Walter Scott <i>Quentin Durward</i>	наружные, если бы неприятель завладел ими. <i>Перевод М. А. Шишмаревой</i>
-------------------------------------	---

Score: 10 /

Образец текста для перевода (вопрос № 2 на зачете):

<https://www.governing.com/topics/urban>

Will Up-Zoning Make Housing More Affordable?

Seattle's housing market has been red-hot for almost a decade. Across the Northwest's largest metropolitan area, real estate is not only expensive, upward of a million dollars for homes in some of the nicest enclaves, but often sells in a matter of days. A complex of forces -- the growth of Amazon, the technological might of Microsoft, the jobs those companies bring and a dearth of available real estate -- has made Seattle one of the costliest housing markets in the country. Only San Francisco and Las Vegas have outpaced Seattle in rising home prices in the last six years, according to the Case-Shiller Home Price Indices report. It's not just home-buying that has been expensive, but also renting. The rental market may have cooled some in the last year, but that's after years of increases that outpaced inflation. From 2015 to 2016 alone, Seattle saw an almost 10 percent jump in rental prices. The tight market is part of the reason for the city's surging homeless population.

Seattle is a small city, wedged between Puget Sound and Lake Washington on 83 square miles of land. It's about the same size as Madison, Wis., but with about three times as many residents -- more than 700,000 by the most recent count. In just the past decade, more than 115,000 people have moved to the area. All that growth is taking place in a city that, like those all over the West, has long relied on single-family homes to meet its housing needs. More than two-thirds of the city is zoned single-family*. The result is that Seattle simply is not dense enough to cope with the surging demand. When a multi-unit project is built, it's usually a luxury apartment building. "While there is more supply," says Andrew Lofton, executive director of the Seattle Housing Authority, "it's not coming online for moderate income earners."

In April, Seattle followed the lead of Minneapolis in enacting a zoning reform law. But where Minneapolis approved sweeping changes that eliminated exclusive single-family zoning in many of its neighborhoods, Seattle scaled back its own ambitions. City planners originally wanted to up-zone 50 neighborhoods. That idea was opposed by a coalition of 26 neighborhood groups, and the fight was fierce. One public comment submitted to the city read: "The density Bolsheviks are coming to town, and they're gonna burn your single-family house to the ground." Seattle settled on what locals call "The Grand Bargain." Twenty-seven neighborhoods will be up-zoned, allowing for greater density and looser height restrictions, but only if developers agree to either build affordable housing on the new site or pay into the city's affordable housing fund. Seattle estimates the plan will bring an additional 4,000 affordable units to the city.

That Seattle decided to use a scalpel to carve out areas for up-zoning instead of taking a hammer to its zoning ordinance, as Minneapolis did, underscores just how intensely residents resist changes. Minneapolis made history in December when it became the first city in the nation to up-zone its entire jurisdiction. It was a highly divisive move. More than 10,000 comments, many in opposition, were lodged during the public comment period. A lawsuit was filed claiming that increased density would be likely to cause "the pollution, impairment, or destruction of the air, water, land or other natural resources." The up-zoning grew out of a long-range vision document called Minneapolis 2040. Its proponents have accused detractors of using environmental arguments -- which have considerable traction in the progressive city -- to maintain residential segregation. Those allegations, in turn, were challenged in the public comments.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;
- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;
- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Большак А.В., Семерджиди В.Н. New Translation Workshop/ А.В. Большак, В.Н. Семерджиди; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Кубанский гос. ун-т, 2021 – 165 с. 80 экз.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Юрайт».

Дополнительная литература:

1. Большак А. В. Английский для архитекторов [Текст] = English for architects: [учебно-методическое пособие] /А.В. Большак; М-во образования и науки Рос. Федерации. Краснодар: [Кубанский государственный университет], 2014.- 103с.: ил. – 19.36 (26 экз.)

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрена.

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронная библиотека Научной библиотеки КубГУ
<http://megapro.kubsu.ru/MegaPro/Web>

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru/>
2. ЭБС «Лань» <https://e.lanbook.com>
3. Образовательная платформа «Юрайт» <https://urait.ru/>
4. ЭБС «ZNANIUM» <https://znanium.ru/>
5. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
6. ЭБС ОИЦ «Академия» <https://academia-moscow.ru/elibrary/>

Профессиональные базы данных российские

1. Виртуальный читальный зал Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://ldiss.rsl.ru/>
2. Национальная электронная библиотека <https://rusneb.ru/>
3. Базы данных компании «ИВИС» <https://eivis.ru/>
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
5. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prilib.ru/>
6. Электронная библиотечная система социо-гуманитарного знания «SOCHUM» <https://sochum.ru/>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Базы данных открытого доступа

1. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>;
2. Лекториум ТВ – видеолекции ведущих лекторов России <http://www.lektorium.tv/>

Базы данных КубГУ

1. Открытая среда модульного динамического обучения КубГУ <https://openedu.kubsu.ru/>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://infoneeds.kubsu.ru/>
3. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Самостоятельная работа

Цель – закрепление умений и навыков, сформированных на аудиторных практических занятиях, совершенствование в основных видах речевой деятельности, таких как чтение и понимание (Reading and Comprehension), письмо (Writing) с последующим выходом в устную речь (Speaking). Одной из важных составляющих такого вида работы является пополнение словарного запаса (активной и пассивной лексики), закрепление грамматического материала в процессе чтения литературы по специальности.

Работа над текстом – один из важнейших компонентов познавательной деятельности, который направлен на извлечение информации из письменного источника. Для того, чтобы текст стал реальной и продуктивной основой обучения всем видам речевой деятельности, необходимо проделать ряд операций с составляющими его языковыми единицами, научиться трансформировать их и конструировать свои предложения для решения определенных коммуникативных задач (пересказа, составления выступления по теме, диалога, письменного сообщения и т.д.). Рекомендуются следующий порядок действий:

1. Просмотрите текст и постарайтесь понять, о чем идет речь.

2. При повторном чтении разделите сложносочиненные или сложноподчиненные предложения на самостоятельные и придаточные, выделите причастные обороты или другие конструкции.
3. Найдите подлежащее и сказуемое, и поняв их значение, переведите последовательно второстепенные члены предложения.
4. Если предложение длинное, определите слова и группы, которые можно временно опустить для выяснения основного содержания предложения. Не ищите в словаре сразу все незнакомые слова, попробуйте догадаться об их значении по контексту.
5. Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам корни, суффиксы, приставки. При этом обратите внимание на то, какой частью речи являются такие слова.
6. Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре.

Работа со словарем.

1. Повторите английский алфавит. Это поможет находить слова не только по первой букве, но и по всем остальным.
 2. Запомните обозначения частей речи:
n – noun – имя существительное
v – verb – глагол
adj. – adjective – имя прилагательное и т.д.
 3. Из нескольких значений слова в словарной статье постарайтесь подобрать близкое по смыслу, связав с общим смыслом предложения.
 4. Помимо словарей общеупотребительной лексики пользуйтесь терминологическими словарями по своей специальности.
- Несмотря на помощь словаря, вам будут встречаться непонятные слова и выражения. Не теряйте зря времени, если очень долго не можете разобраться сами. Обратитесь за консультацией к преподавателю.

Работа над лексикой.

Запоминание лексики обычно бывает основной трудностью при изучении иностранного языка. Без знания слов не может быть знания языка. Нужно проделать большую и сознательную работу, прежде чем будет усвоен необходимый словарный минимум профессиональных терминов.

Встречая новое слово, всегда анализируйте его, обращая внимание на написание, произношение и значение. Часто можно найти сходство с аналогичным или сходным русским словом, например, *passenger* – пассажир и др. Важно также научиться подмечать родство новых слов с уже известными. Однако, есть слова, не поддающиеся никакому анализу. Их надо постараться запомнить, но механическое повторение не всегда эффективно. Попробуйте следующий порядок работы:

- произнесите новое слово сначала изолированно;
- произнесите словосочетание из текста с новым словом (уделите особое внимание предлогам);
- подберите к новому слову синонимы или антонимы (если это возможно);
- выполните письменно лексические упражнения после текста.

Работа над грамматикой.

Формирование речевого грамматического навыка предполагает воспроизведение различных грамматических явлений в ситуациях, типичных для профессиональной коммуникации и адекватное грамматическое оформление высказываний. Работая над этим, вам следует:

- прочтите развернутый теоретический материал по изучаемой теме в учебнике по грамматике английского языка;
- изучите справочную таблицу в приложении к данному пособию;
- найдите в тексте урока изучаемую грамматическую структуру;
- обозначьте имеющиеся грамматические ориентиры;

- сделайте письменно упражнения;
- варьируйте содержание предложений в имеющихся моделях, заменяя слова в зависимости от меняющейся ситуации;
- сопоставьте / противопоставьте изучаемую структуру ранее изученным;

Переход от навыков к умениям обеспечивается посредством активации новых грамматических структур в составе диалогических и монологических высказываний по определенной теме. Включайте освоенный материал в беседы и высказывания по пройденным темам.

Перевод текста.

1. Прочитайте текст с целью понимания его основного содержания.
2. Определите его жанр или функциональный стиль.
3. Определите возможные трудности перевода.
4. Определите единицы перевода.
5. Выполните черновой перевод.
6. Оставьте перевод на некоторое время с тем, чтобы отредактировать его позднее.
7. Отредактируйте перевод: убедитесь в точности перевода и отсутствии опечаток, орфографических и грамматических ошибок.

После прочтения и перевода текста студент должен уметь задать по нему несколько (5 – 7) вопросов на английском языке.

Примеры переводческих приемов

1. Лексические приемы перевода

№	Прием перевода	Пример
1	Транскрипция – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ. Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв П). * Часто перевод посредством транскрипции или транслитерации сопровождается натурализацией. Натурализация – способ перевода лексической единицы оригинала посредством транскрипции / транслитерации, когда исходное слово в ПЯ представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам этого языка.	Condominium – кондоминиум
2	Описательный перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения в языке перевода.	Systyle – система колонн в классической архитектуре с расстоянием между колоннами в два диаметра колонны
3	Семантический перевод – семантически полный, точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода.	Land improvement – благоустройство территории
4	Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов их лексическими соответствиями в ПЯ.	Multilayer – многоуровневый, многослойный

5	Общепринятый эквивалент – зафиксированный в словаре вариант перевода конкретной единицы языка.	Gable – фронтон, щипец
6	Аналоговый перевод – это слово или словосочетание языка перевода, используемое для обозначения понятия, сходного, но не полностью совпадающего с понятием языка оригинала.	Holiday cottage – летний загородный дом (аналог дачи)

2. Лексические трансформации

№	Прием перевода	Пример
1	Добавление – это использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.	Fallingwater's popularity was always international, and it stands so. <i>Вилла «Дом над водопадом» всегда имела международную известность. Таковой она остается и по сей день.</i>
2	Переводческий комментарий – это более подробное, чем описание, объяснение того, что означает рассматриваемое слово в широком контексте исходной культуры; его можно выносить за пределы текста в виде сноски на той же странице, приводить в конце текста в качестве примечания или давать в тексте после рассматриваемого слова.	Green building – зеленое домостроение (<i>строительство домов, свободных от химических загрязнителей, сохраняющих тепло, построенных из древесины легального происхождения и т.д.</i>)
3	Опускание – это отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.	... the city's suburban villas have simply spread to the cliff tops ... city – город suburban – загородный ... <i>загородные</i> виллы просто расположились на вершинах отвесных скал ...

3. Контекстуальные замены

№	Прием перевода	Пример
1	Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.	East Court proclaims the golden age of English house building <i>in the dozen years</i> on either side of 1900. dozen – дюжина Поместье Ист Корт свидетельствует о золотом веке жилищного строительства в Англии, которое можно было наблюдать в течение <i>многих</i> лет на рубеже XIX–XX столетий.
2	Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.	Fallingwater is closely harmonious with its <i>land</i> . land – 1) земля; суша; почва; 2) территория, участок. «Дом над водопадом» гармонично вписывается в окружающий <i>ландшафт</i> .

3	Смысловое развитие – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы; различают следующие типы смыслового развития: причинно-следственные отношения, метонимия и перифраз(а).	Le Corbusier's fascination with proportion in architecture <i>was lifelong and deep-rooted</i> . Увлечение Ле Корбюзье пропорцией в архитектуре <i>стало делом всей его жизни</i> . <u>Literal translation:</u> ... было пожизненным и укоренившимся.
4	Антонимический перевод представляет собой лексико-грамматическую трансформацию, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.	<i>It was not until 1524</i> that anyone began to consider the daring idea of a single-vault stone bridge for large boats to pass under. <i>И только после 1524</i> года начали рассматривать довольно смелые для того времени идеи строительства каменного моста с одним сводом, под которым могли бы проходить крупные суда. <u>Literal translation:</u> Это был не до 1524 года ...
5	Прием целостного переосмысления заключается в том, что трансформации подвергается не отдельно взятое слово, а целый смысловой комплекс – словосочетание или все предложение; при этом ни один из элементов (т.е. слов) преобразуемого комплекса, взятый в отдельности, не связан семантически с новой формой выражения.	Any architect can speak about marrying a building to its site, but Wright took this truism to near-literal status. Любой архитектор подтвердит, насколько важно добиться того, чтобы здание органично сочеталось с местом, где оно расположено. Но именно Райт возвел этот, казалось бы, общеизвестный факт в ранг практически абсолютной истины. <u>Literal translation:</u> Любой архитектор может говорить о соединении здания со своим местом, но Райт придал этому трюизму почти буквальный статус.

4. Грамматические трансформации и замены

№	Вид замены или трансформации	Пример	Перевод
1	Замена части речи	... architects sometimes gave a building's load-bearing structure extreme technological complexity in order to create an expressive architectural shape.	... иногда для <i>создания</i> выразительной архитектурной формы архитекторы значительно усложняли несущую конструкцию здания с технической точки зрения. (The verb is replaced by the noun.)

2	Замена числа	The extent of Wright's genius in integrating <i>every detail</i> of his design can only be hinted at in photographs.	Выдающийся талант Райта совмещать <i>все элементы</i> своего проекта можно понять, только глядя на фотографии. (The singular is replaced by the plural.)
3	Замена числа	Drawings are not just <i>end products</i> : they are part of the thought process of architectural design.	Чертежи – это не просто <i>конечный продукт</i> : они являются частью мыслительного процесса архитектурного проектирования. (The plural is replaced by the singular.)
4	Разделение исходного предложения на два в ЯП.	For Le Corbusier, the use of proportional systems was not simply an abstract technique for ensuring aesthetic or compositional correctness, <i>but the manifestation in art and architecture of hidden truths</i> .	Для Ле Корбюзье использование пропорциональных систем было не просто абстрактной техникой, необходимой для достижения эстетической или композиционной правильности. <i>Это еще было и проявлением в искусстве и архитектуре скрытых истин</i> .
5	Объединение двух предложений в ИЯ в одно в ЯП.	A special area in which structural systems are particularly important is tall and large-span buildings. <i>Common examples are airport and railway station terminal buildings, skyscrapers, and TV towers.</i>	Особым местом, где конструктивная система приобретает наибольшую значимость, являются здания с очень большим пролетом или высотой, как, например, <i>аэровокзал и железнодорожная станция, небоскребы и телебашни</i> .
6	Замена залога	<i>The building's lobbies and common areas received a \$550 million renovation in 2009 ...</i>	В 2009 году на реконструкцию вестибюлей здания и помещений общего пользования было потрачено 550 млн долларов. (The Active voice is replaced by the Passive voice.)
7	Перестановка частей предложения в ЯП.	<i>A detailed street plan of the city</i> is inset into a corner of the area map.	В углу карты района помещён <i>подробный план города</i> .
8	Замена простого предложения в ИЯ сложноподчиненным в ЯП.	Fallingwater is the only great Wright house open to the public with its setting, original furnishings, and artwork intact.	Вилла «Дом над водопадом» – это единственный из спроектированных архитектором Райтом домов, <i>который открыт для публики, причем и окружающая обстановка, и оригинальные предметы домашнего обихода, и</i>

			<i>произведения искусства представлены здесь в своем первоизданном виде.</i> (The simple sentence is replaced by the complex one.)
--	--	--	--

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Контроль самостоятельной работы осуществляется фронтально или индивидуально на занятии и в ходе консультации.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование: магнитолы	Microsoft Windows 8, 10; "Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)" Microsoft Office Professional Plus (программы для работы с текстом, демонстрации и создания презентаций) Adobe Photoshop CC Векторный графический редактор
Учебные аудитории для проведения лабораторных работ. Ауд. 210. 215	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер	Microsoft Windows 8, 10; "Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)" Microsoft Office Professional Plus (программы для работы с текстом, демонстрации и создания презентаций) Adobe Photoshop CC Векторный графический редактор

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы	Microsoft Windows 8, 10; "Операционная система (Интернет, просмотр видео,

	Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	запуск прикладных программ)" Microsoft Office Professional Plus (программы для работы с текстом, демонстрации и создания презентаций) Adobe Photoshop CC Векторный графический редактор
Помещение для самостоятельной работы обучающихся. Ауд. 210. 215	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Microsoft Windows 8, 10; "Операционная система (Интернет, просмотр видео, запуск прикладных программ)" Microsoft Office Professional Plus (программы для работы с текстом, демонстрации и создания презентаций) Adobe Photoshop CC Векторный графический редактор